

VOLUME 11 Numéro 01 Année 2026

Revue académique
dédiée aux Lettres et
Langues Etrangères

ISSN : 2543-3512

ISBN : 2016-856



[عنوان المستند]

[العنوان الفرعي للمستند]

Président d'honneur :

Pr Omar FERHATI Recteur de l'université

Ex Professo

Rédactrice en chef :

Pre Dalal MESGHOUNI

Comité de rédaction :

Lettres arabes:

Pr. Hamza HAMADA

Langue française:

Rokia BALI

Langue anglaise:

Dr Adel DJERIBIAL

Adresse e-mail:

Exprofessoeloued.univ@yahoo.fr

N ° ISSN: 2543-3512

N ° ISBN: 2016-856

COMITÉ DE LECTURE

Éditeur en chef :

Pr Dalal Mesghouni mesghounidalal@yahoo.fr Université d'El Oued

Éditeurs associés :

Salih Ashraf ashraf-salih@hotmail.com Faculty of Arts and Humanities -University of Ibn Rushd-Netherlands
denis legros legrosdenis@yahoo.fr Paris 8 (France)
Wajih Ayed Wajih.Ayed@fhs.u-sousse.tn University of Sousse, Tunisia
Jean Claude Abada Medjo badamedjo@yahoo.com Ecole normale supérieure, Université de Yaoundé I Cameroun
Laurențiu Bălă lbala@central.ucv.ro Université de Craiova, Faculté des Lettres, Département de Communication, de Journalisme et des Sciences de l'éducation
BARAKE Rima barake_rima@hotmail.com Université Libanaise-Liban
Ana-Marina Pitesti ana_marina_tomescu@hotmail.com POLITEHNICA Bucurest, Roumanie
Pierre Schoentjes pierre.schoentjes@ugent.be Ghent University-Belgique
ANGELA LANGONE langone@unica.it Université de Cagliari
Ioana Maria Marcu ioana.marcu@e-uvr.ro Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Bigirimana Clément clembig2007@yahoo.fr Université du Burundi
Moufida Aliou moufida.aliou@gmail.com Institut Supérieur des Etudes Appliquées en Humanités de Tozeur.- Université de Gafsa (Tunisie)
Rachid Yahiaoui ryahiaoui@hbku.edu.qa université quebec canada
Djaouad Rouchdi jrouchdi@gmail.com université el jadida maroc
Omer Ishakoglu o.ishakoglu@gmail.com Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey
Bouguebs Radia bouguebs@yahoo.fr Ecole normale supérieure de Constantine
MOURAD YELLES nissandesire@gmail.com Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) - Paris (France)
Mohyeddine HAJJAR mohyeddine.hajjar@gmail.com Université Sorbonne-Nouvelle (Paris III), France
Nejmeddine KHALFALLAH nejmid@gmail.com Université Lorraine
Telma Perira telmaperieria@gmail.com Université Fédérale Fluminense (Brésil)
Samantha Cook sa.cook@uwinnipeg.ca University of Winnipeg
Francine CUREL fcicurel@gmail.com Université Sorbonne France
Constantinou Georgia constantinou.georgia@ucy.ac.cy Université de Chypre
Arnavielle Teddy teddyarnavielle@yahoo.com Université Paul-Valéry (Montpellier 3)
Fatima Seddaoui seddaouifatima@yahoo.fr Université Toulouse- Jean Jaurès
Anissa Daoudi a.daoudi@bham.ac.uk University of Birmingham
Hamza HAMADA hamada-hamza@univ-eloued.dz Université d'El Oued
Aini BETOUCHE betouchel6@yahoo.fr Université Mouloud Maameri de Tizi Ouzou
Foudil DAHOU foudil.dahouogx@gmail.com Université Kasdi Merbah de Ouargla
Salah Bouregbi salihbourq@yahoo.fr Université Badji Moktar de Annaba
Sihem Guettafi guetfsihem@yahoo.fr Université Mohamed Khider de Biskra
Djamel KADIK djamelkadik@gmail.com Université Yahia Farès de Médéa
Tayeb Bouderbala tayebbouderbala@yahoo.fr Université de Batna I El Hadj Lakhdar
أ.د علي عبد الامير عباس الخميس dr.alialzadee@gmail.com كلية الفنون الجميلة - جامعة بابل - جمهورية العراق
د. زينب رضا حمودي الجويد dr.zainabrihda@gmail.com كلية الفنون الجميلة - جامعة بابل - جمهورية العراق
محمد عبيدات محمد محمود mmobeidat@yu.edu.jo جامعة اليرموك - إربد - الأردن
منير عبد المجيد فوزي أبو الحمد. بروفييسور munir_fawzy@hotmail.com جامعة المنيا. مصر
د. حامد پور حشمتی Poorheshmati@gmail.com جامعة رازي، إيران
غسان بن حسن الشاطر د alshatter@gmail.com جامعة اليرموك
بلعابد د. عبد الحق belabed_moh@yahoo.fr جامعة ق

EX PROFESSO

VOLUME 11 Numéro 01 Année 2026

Editorial

« Le réel n'est pas découpé en disciplines. Les disciplines sont nos lunettes, mais la méthode scientifique moderne exige de croiser ces regards pour saisir la totalité de l'objet. » **Jean-Piaget**. Pionnier des structures interdisciplinaires, Piaget remet en question l'incomplétude des recherches, qui cantonnées à des investigations spécialisées, perdent de vue la **résolution de problèmes complexes** que les disciplines précises isolément ne peuvent résoudre. Pour ainsi dire, l'interdisciplinarité mise sur la perspective holistique, qui tend à compulser l'essence même des objets d'étude en apostrophant maints angles de regards.

Les contributions réunies dans ce numéro s'inscrivent dans cette dynamique en proposant des regards croisés sur des objets de recherches variées, mais profondément inspirés par une posture commune celle de rapporter leurs résultats aux attitudes de l'être humain dans ces rapports avec la langue, la mémoire, l'identité, et la culture. Ainsi, il est question dans le présent volume de porter des regards analytiques comme suit :

L'analyse de deux romans modernes de **Rafael Sabatini** et **Chukri Khodja** révèle comment chaque romancier réinvente le renégat pour refléter des perspectives distinctes sur la captivité, le pouvoir et la construction identitaire. L'étude s'appuie sur les concepts de mobilité culturelle, de construction de soi et d'auto-effacement de **Stephen Greenblatt** pour analyser le captif-renégat comme un sujet mobile et construit.

Dans la nouvelle d'**Ernest Hemingway**, « *Les Neiges du Kilimandjaro* », les contributeurs tentent à partir de leur étude de mettre au jour les manifestations du conflit en la présentant comme un texte narratif qui incarne l'expérience humaine dans ses expressions les plus profondes. Le conflit - dans ses dimensions internes et externes - étant au cœur de la structure de la nouvelle, il donne vie au récit, l'anime, en pilote le déroulement et le développement, favorise l'évolution des personnages et façonne l'intrigue dramatique.

À la croisée de la lecture sémiotique et polyphonique de l'œuvre « *Les Impatientes* » (2020) de **Djaïli Amadou Amal** ; l'étude suivra les trois protagonistes dans leurs parcours narratifs, qui s'insèrent les uns dans les autres, se relayent et se croisent reconstituant ainsi l'imaginaire, l'intime, le social et l'idéologique. En pointant l'interprétation sur le texte et le contexte, il est question d'établir la relation entre les voix enchâssées, la vie de l'auteure et l'écriture comme stratégie revêtant à l'œuvre une signification particulière. Si la thématique du mariage est d'une portée corrosive, elle incarne dans l'œuvre à travers les trois micros récits polyphoniques une dimension référentielle amplifiant ainsi le thème de la solitude.

Dans une autre perspective identitaire, et suivant l'approche sémiotique ; la question de l'énonciation se trouve examinée en lien étroit avec les valeurs socioculturelles propres au contexte algérien dans le discours romanesque d'*Une Valse* de **Lynda Chouiten**. Le cadre théorique est axé sur la sémiotique subjectale de **Jean-Claude Coquet**, et complétée par les apports théoriques d'**Emile Benveniste** sur l'énonciation. L'objectif ultime est d'interroger les positions énonciatives occupées par l'actant **Chahira**, d'en analyser les modalités constitutives de son identité et d'en suivre les variations au fil du récit.

Toutefois, dans le cadre de la didactique des langues-cultures, une autre étude se propose de valider empiriquement un cadre d'intégration de la culture dans l'enseignement de l'anglais langue étrangère (ELE) à l'université, par le biais de la pragmatique. Dans ce sens, la recherche

opérationnalise les principes discursifs et pragmatiques grâce à des interventions concrètes en classe : analyse de journaux et de podcasts authentiques : exercices d'identification des implicatures et des schémas culturels : analyse des actes de langage et des stratégies de politesse : cartographie de la cohésion et de la cohérence : et jeux de rôle et projets collaboratifs ancrés dans la culture. Le modèle proposé offre un cadre transposable et adaptable à divers contextes d'apprentissage de l'anglais langue étrangère.

Quant à l'enseignement du FLE, une autre contribution se propose d'étudier les expressions idiomatiques en classe en s'interrogeant sur les aptitudes des apprenants à comprendre et à interpréter ces expressions. Les spécificités culturelles des expressions idiomatiques semblent tantôt entraver tantôt faciliter la compréhension chez ces apprenants : qui recourent à une lecture compositionnelle : et surtout à leur répertoire culturel afin de retrouver les significations y afférentes.

De surcroît, la culture se trouve encore compulsée à partir de l'exploitation du conte amazigh dans l'enseignement de tamazight au sein des trois paliers du système éducatif algérien. Dans le but de mettre en lumière l'usage de ce patrimoine oral ancestral, une analyse des facteurs pouvant influencer son intégration est entreprise sur terrain en tenant compte du profil des apprenants, de l'expérience et de la formation des enseignants, ainsi que des objectifs, des méthodes et des supports mobilisés pour garantir une didactisation efficace.

L'étude de l'impact d'un programme de jeu interactif sur le développement lexical chez les enfants atteints du syndrome de Down occupe une place primordiale dans le présent volume. L'intervention expérimentale reposait sur des activités de jeu social structurées, conçues pour améliorer l'acquisition du vocabulaire, la dénomination, l'initiative verbale et la compréhension du langage. Un plan quasi expérimental pré- et post-intervention a été utilisé dans l'ultime but l'intégration de stratégies de jeu interactif dans des programmes d'enseignement thérapeutiques.

Loin des deux domaines la littérature et la didactique des langues-cultures : deux autres études traitent des questions fondamentales en sciences du langage. Le premier article se propose d'analyser la transition fondamentale entre l'attestation textuelle, preuve brute de l'existence d'un mot dans un corpus, et l'attestation lexicographique, construction savante visant à en documenter l'usage. Ainsi, les défis méthodologiques posés par les grands corpus numériques sont abordés, où la profusion des attestations nécessite de nouvelles stratégies de sélection, d'analyse et de représentation pour une lexicographie véritablement scientifique.

Une autre problématique d'envergure est abordée, celle de la traduction juridique. Cette dernière crée des complications liées non seulement aux difficultés de rédiger un texte adéquat dans la langue cible mais à garder la même force impérative et garantir la sécurité juridique. La résistance des notions étrangères, l'absence des termes équivalents, les incompatibilités grammaticales et la diversité des systèmes juridiques font obstacle à une traduction d'une correspondance parfaite de forme, de fond et de force. C'est pourquoi, dans la présente réflexion les efforts consentis de plusieurs protagonistes, entre autres le linguiste, le juriste et le littéraire sont à charnier afin de réaliser au mieux la traduction juridique.

Rédactrice en chef

Pr Dalal MESGHOUNI

Editorial

<i>The Reinvention of the Christian Turned Turk in English and Algerian Modern Fiction</i> <i>Sihem SABI</i>	8-18
<i>Culture Amalgamation in a Second or Foreign Language Tutorial Room Devolving on Reading and Listening Courses: Discourse and Pragmatic based Tactics</i> <i>Tarek SAID</i>	19-36
<i>De l'attestation textuelle à l'attestation lexicographique : Evolution épistémologique et enjeux méthodologiques</i> <i>Samir HAMAMDA</i>	37-48
<i>Le conte amazigh dans les pratiques scolaires : Enquête auprès d'enseignants de tamazight en Algérie</i> <i>W. Lamri, M. Benberkane, H. Kherbouche, R. Mesrane, Z. Bachi.</i>	49-74
<i>Les instances énonciatives et valeurs algériennes dans Une Valse de Lynda Chouiten</i> <i>Malika MEKSEM</i>	75-84
<i>Les spécificités culturelles des expressions idiomatiques : enjeux d'interprétation pour les apprenants du FLE</i> <i>Nadia TABELLONT</i>	85-97
<i>Littérature et sécurité juridique : le cas de la traduction</i> <i>Tarek KAKHIREDDINE & Dalel LOUCHE</i>	98-112
<i>Munyal, patience ou de la solitude dans Les Impatientes de Djaili Amadou Amel ?</i> <i>Mounira KRARCHA & Hadda CHEMMI</i>	113-128
أثر اللعب التفاعلي في تنمية الرصيد اللغوي لدى أطفال متلازمة داون بوثلجة تفاحة	129-140
تمظهرات الصراع في قصة (ثلوج كليمنجارو) لأرنست همنغواي حمزة حمادة، صفاء دركي	141-158

ARTICLES DU VOLUME 11 NUMÉRO 01

